

Sri Aurobindo

Savitri: Una Leyenda y un Símbolo

○ fragmentos ↻

Tabla de contenidos

001.30	Memoria desvanecida –3–
012.07	Innumerables vidas –3–
015.03	Retrato de Savitri: Su corazón –4–
044.34	Espléndidos como los del sol –4–
048.19	Un ser que vive en nuestro interior –4–
076.24	Gramática del alma –5–
095.07, 098.01, 098.18, 099.06, 099.12	La escalera cósmica –7–
104.30	En el reino de la materia sutil –8–
126.09	Mundos de regocijo y alegría –8–
137.24	Un mundo vano e innecesario –9–
151.25	Un nido de elfos –9–
179.05	Esta vida más grande –10–
212.01	El pánico del espíritu –10–
231.20	La llave secreta –11–
234.08	Temblorosa soledad púrpura –11–
246.02	La mente física –12–
313.19	Su cuerpo de belleza –13–
350.33	La -simbólica- gestación de Savitri –15–
397.17	Aunque como desconocidos parecemos encontrarnos –17–
437.29	El indescifrable misterio del Tiempo –19–
489.21	A través del cuerpo hacia el alma –21–
522.01	El encuentro con el alma —21—
547.12	Nirvana —22—
565.10	Savitri, Savitri, Oh Savitri —23—

Libro Uno: El Libro de los Comienzos

Canto I: La Aurora Símbolo

Memoria desvanecida

Then something in the inscrutable darkness stirred;
A nameless movement, an unthought Idea
Insistent, dissatisfied, without an aim,
Something that wished but knew not how to be,
Teased the Inconscient to wake Ignorance.
A throe that came and left a quivering trace,
Gave room for an old tired want unfilled,
At peace in its subconscious moonless cave
To raise its head and look for absent light,
Straining closed eyes of vanished memory,
Like one who searches for a bygone self
And only meets the corpse of his desire.
It was as though even in this Nought's profound,
Even in this ultimate dissolution's core,
There lurked an unremembering entity,
Survivor of a slain and buried past
Condemned to resume the effort and the pang,
Reviving in another frustrate world.
An unshaped consciousness desired light
And a blank prescience yearned towards distant change.

Entonces algo se movió en la inescrutable obscuridad;
Un movimiento sin nombre, una inimaginada Idea
Insistente, insatisfecha, sin un propósito,
Algo que deseaba pero no sabía cómo ser,
Hostigó el Inconsciente para despertar la Ignorancia.
Una angustia que vino y dejó una trémula huella,
Dio lugar a que un antiguo deseo, cansado, insatisfecho,
En paz en su caverna subconsciente sin luna
Levantara su cabeza en busca de una ausente luz,
Esforzando los cerrados ojos de una memoria desvanecida,
Como uno que busca lo que fue en otro tiempo
Y sólo encuentra el cadáver de su deseo.
Era como si en esta profunda Nada,
En este último núcleo de disolución,
Acechara una entidad sin memoria,
Superviviente de un pasado muerto y enterrado
Condenada a volver a asumir el esfuerzo y el dolor,
Volviendo a vivir en otro mundo frustrado.
Una consciencia sin forma deseó la luz
Y una vacía presciencia anheló el distante cambio.

Canto II: La Cuestión

Innumerable vidas

For only the unborn spirit's timeless power
Can lift the yoke imposed by birth in Time.
Only the Self that builds this figure of self
Can raise the fixed interminable line
That joins these changing names, these numberless lives,
These new oblivious personalities
And keeps still lurking in our conscious acts
The trail of old forgotten thoughts and deeds,
Disown the legacy of our buried selves,
The burdensome heirship to our vanished forms
Accepted blindly by the body and soul.
An episode in an unremembered tale,
Its beginning lost, its motive and plot concealed,
A once living story has prepared and made
Our present fate, child of past energies.

Pues sólo el poder atemporal del espíritu que no nace
Puede levantar el yugo impuesto por el nacimiento en el Tiempo.
Sólo el Yo que construye esta figura del yo
Puede romper la interminable línea fija
Que une esos nombres cambiantes, esas innumerables vidas,
Esas nuevas personalidades olvidadizas
Y guarda aún latente en nuestros actos conscientes
El rastro de viejos pensamientos y actos olvidados,
Repudiar el legado de nuestros yos enterrados,
La pesada herencia de nuestras formas desvanecidas
Aceptada a ciegas por el cuerpo y el alma.
Un episodio de un cuento no recordado,
Su comienzo perdido, su motivo y su trama ocultos,
La historia que una vez ocurrió ha preparado y construido
Nuestro presente destino, hijo de pasadas energías.

Canto II: La Cuestión

Retrato de Savitri: Su corazón

As in a mystic and dynamic dance
A priestess of immaculate ecstasies
Inspired and ruled from Truth's revealing vault
Moves in some prophet cavern of the gods,
A heart of silence in the hands of joy
Inhabited with rich creative beats
A body like a parable of dawn
That seemed a niche for veiled divinity
Or golden temple-door to things beyond.

Como en una mística y dinámica danza
Una sacerdotisa de éxtasis inmaculados
Inspirada y guiada desde una reveladora bóveda de la Verdad
Se mueve en el interior de una profética caverna de los dioses,
Un corazón de silencio en manos de la alegría
Poblaba con ricos y creativos latidos
Un cuerpo como una parábola de la aurora
Que parecía un nicho para la velada divinidad
O la dorada puerta de un templo a las cosas del más allá.

Canto III: El Yoga del Rey: El Yoga de la Liberación del Alma

Espléndidos como los del sol

The universal strengths were linked with his;
Filling earth's smallness with their boundless breadths,
He drew the energies that transmute an age.
Immeasurable by the common look,
He made great dreams a mould for coming things
And cast his deeds like bronze to front the years.
His walk through Time outstripped the human stride.
Lonely his days and splendid like the sun's.

Las fuerzas universales estaban unidas a las suyas;
Colmando la pequeñez de la tierra con sus ilimitadas amplitudes,
Atrajo las energías que transmutan una época.
Inconmensurable para la común mirada,
Hizo de grandes sueños un molde para las cosas que vendrán
Y fundió sus obras como bronce para afrontar los años.
Su andar a través del Tiempo sobrepasaba la zancada humana.
Solitarios sus días y espléndidos como los del sol.

Canto IV: El Conocimiento Secreto

Un ser que vive en nuestro interior

These signs are native to a larger self
That lives within us by ourselves unseen;
Only sometimes a holier influence comes,
A tide of mightier surgings bears our lives
And a diviner Presence moves the soul;
Or through the earthly coverings something breaks,
A grace and beauty of spiritual light,
The murmuring tongue of a celestial fire.
Ourself and a high stranger whom we feel,
It is and acts unseen as if it were not;
It follows the line of sempiternal birth,
Yet seems to perish with its mortal frame.
Assured of the Apocalypse to be,
It reckons not the moments and the hours;
Great, patient, calm it sees the centuries pass,
Awaiting the slow miracle of our change
In the sure deliberate process of world-force
And the long march of all-revealing Time.

Son signos propios de un ser más amplio
Que vive en nuestro interior aunque no lo veamos;
Sólo en ocasiones llega una influencia más sagrada,
Una marea de corrientes más poderosas lleva nuestras vidas
Y una Presencia más divina conmueve el alma;
O algo irrumpe a través de las envolturas terrenales,
Una gracia y una belleza de luz espiritual,
El murmullo de la lengua de un fuego celestial.
Percibido como nuestro ser y como un extraño de calidad,
Está y actúa invisible como si no estuviera;
Sigue la línea del sempiterno nacimiento,
Aunque aparenta perecer con su envoltura mortal.
Seguro del Apocalipsis que será,
No cuenta los momentos y las horas;
Vasto, paciente, calmo, ve el paso de los siglos,
Aguardando el lento milagro de nuestro cambio
En el seguro proceso deliberado de la fuerza del mundo
Y en la larga marcha del Tiempo que todo lo revela.

Canto V: El Yoga del Rey: El Yoga de la Libertad y Grandeza del Espíritu
Gramática del alma

A brighter heavenlier sun must soon illumine
This dusk room with its dark internal stair,
The infant soul in its small nursery school
Mid objects meant for a lesson hardly learned
Outgrow its early grammar of intellect
And its imitation of Earth-Nature's art,
Its earthly dialect to God-language change,
In living symbols study Reality
And learn the logic of the Infinite.
The Ideal must be Nature's common truth,
The body illumined with the indwelling God,
The heart and mind feel one with all that is,
A conscious soul live in a conscious world.

Un sol más brillante y más divino debe pronto iluminar
Esta habitación crepuscular con su oscura escalera interior,
El alma niña en su minúsculo jardín de infancia
Entre objetos diseñados para una lección apenas aprendida
Dejar atrás su primera gramática del intelecto
Y su imitación del arte de la Naturaleza de la Tierra,
Cambiar su dialecto terrenal por el lenguaje de Dios,
Estudiar la Realidad en símbolos vivientes
Y aprender la lógica del Infinito.
El Ideal debe ser la verdad común de la Naturaleza,
El cuerpo iluminado por el Dios que habita en el interior,
El corazón y la mente sentirse uno con todo cuanto es,
Un alma consciente vivir en un mundo consciente.

Libro Dos: El Libro de Viajero de los Mundos

Canto I: La Escalera Cósmica

La Escalera cósmica

In a profound existence beyond earth's
Parent or kin to our ideas and dreams
Where Space is a vast experiment of the soul,
In an immaterial substance linked to ours
In a deep oneness of all things that are,
The universe of the Unknown arose.

...

There walled apart by its own innerness
In a mystical barrage of dynamic light
He saw a lone immense high-curved world-pile
Erect like a mountain-chariot of the Gods
Motionless under an inscrutable sky.

...

Its spire touches the apex of the world;
Mounting into great voiceless stillnesses
It marries the earth to screened eternities.

...

If earth were all and this were not in her,
Thought could not be nor life-delight's response:
Only material forms could then be her guests
Driven by an inanimate world-force.

...

This higher scheme of being is our cause
And holds the key to our ascending fate;
It calls out of our dense mortality
The conscious spirit nursed in Matter's house.
The living symbol of these conscious planes,
Its influences and godheads of the unseen,
Its unthought logic of Reality's acts
Arise from the unspoken truth in things,
Have fixed our inner life's slow-scaled degrees.

En una profunda existencia más allá de la de la tierra
Engendradora o afin de nuestras ideas y sueños
En donde el Espacio es un vasto experimento del alma,
En una sustancia inmaterial conectada a la nuestra
En la profunda unidad de todas las cosas que existen,
Surgió el universo de lo Desconocido.

...

Allí amurallado aparte en su propia intimidad
Tras una mística cortina de dinámica luz
Vio un solitario e inmenso apilamiento cósmico de alta curvatura
Erguido como un esbelto carro de los Dioses
Estático bajo un cielo inescrutable.

...

Su remate toca el ápice del mundo;
Ascendiendo hasta inmensas quietudes silenciosas
Marida la tierra con veladas eternidades.

...

Si la tierra fuera todo y esto no estuviera en ella,
El pensamiento no podría existir ni la respuesta de la delicia de la vida:
Sólo formas materiales podrían entonces ser sus huéspedes
Guiadas por una inanimada fuerza del mundo.

...

Este esquema más elevado del ser es nuestra causa
Y tiene la llave de nuestro ascendente destino;
Hace emerger de nuestra densa mortalidad
Al espíritu consciente que se cría en la casa de la Materia.
El símbolo viviente de esos planos conscientes,
Sus influencias y divinidades que no vemos,
Su inalcanzable lógica de los actos de la Realidad
Surgidos desde la inexpresada verdad en las cosas,
Han fijado la graduación de lenta escala de nuestra vida interior.

Canto II: El Reino de la Materia Sutil

En el reino de la materia sutil

All that here seems has lovelier semblance there.
Whatever our hearts conceive, our heads create,
Some high original beauty forfeiting,
Thence exiled here consents to an earthly tinge.
Whatever is here of visible charm and grace
Finds there its faultless and immortal lines;
All that is beautiful here is there divine.
Figures are there undreamed by mortal mind:
Bodies that have no earthly counterpart
Traverse the inner eye's illumined trance
And ravish the heart with their celestial tread
Persuading heaven to inhabit that wonder sphere.

Todo lo que aquí parece tiene allí un aspecto más hermoso.
Cuanto nuestros corazones conciben, nuestras mentes crean,
Perdiendo parte de su superior belleza original,
De allí el exilio consiente aquí a un matiz terreno.
Cuanto hay aquí de visible encanto y gracia
Encuentra allí sus líneas perfectas e inmortales;
Todo lo que aquí es bello es allí divino.
Hay allí figuras no soñadas por la mente humana:
Cuerpos que carecen de homólogos terrestres
Atraviesan el iluminado trance del ojo interior
Y arrebatan el corazón con su paso celestial
Persuadiendo al cielo para habitar esa esfera de maravilla.

Canto III: La Gloria y la Caída de la Vida

Mundos de regocijo y alegría

Worlds were there of a childlike mirth and joy;
A carefree youthfulness of mind and heart
Found in the body a heavenly instrument;
It lit an aureate halo round desire
And freed the deified animal in the limbs
To divine gambols of love and beauty and bliss.
On a radiant soil that gazed at heaven's smile
A swift life-impulse stinted not nor stopped:
It knew not how to tire; happy were its tears.
There work was play and play the only work,
The tasks of heaven a game of godlike might:
A celestial bacchanal for ever pure,
Unstayed by faintness as in mortal frames
Life was an eternity of rapture's moods:
Age never came, care never lined the face.
Imposing on the safety of the stars
A race and laughter of immortal strengths,
The nude god-children in their play-fields ran
Smiting the winds with splendour and with speed;
Of storm and sun they made companions,
Sported with the white mane of tossing seas,
Slew distance trampled to death under their wheels
And wrestled in the arenas of their force.

Había allí mundos de un infantil regocijo y alegría;
Una despreocupada jovialidad de mente y corazón
Encontraba en el cuerpo un instrumento celestial;
Iluminaba con halo dorado el contorno del deseo
Y predisponía los miembros del deificado animal
A divinos retozos de amor, belleza y gozo.
En un suelo radiante que se miraba en la sonrisa del cielo
El súbito impulso de vida ni se extinguía ni se paraba:
Desconocedor de la fatiga, felices eran sus lágrimas.
Trabajar era allí un juego y el juego el único trabajo,
Las tareas del cielo un juego de poder divino:
Celestial bacanal por siempre pura,
No sustentada por la debilidad como en las mortales estructuras
La vida era una eternidad de estados de raptó:
La edad nunca llegaba, la preocupación jamás fruncía el ceño.
Imponiendo en la seguridad de las estrellas
La carrera y la risa de poderes inmortales,
Los desnudos niños de dios corrían en sus campos de juego
Surcando los vientos con esplendor y presteza;
De la tormenta y del sol compañeros,
Jugaban con la blanca cabellera de agitados mares,
Aniquilaban la distancia pisoteada hasta la muerte bajo sus ruedas
Y se medían en las arenas de su fuerza.

Canto IV: El Reino de la Pequeña Vida

Un mundo vano e innecesario

It was a vain unnecessary world
Whose will to be brought poor and sad results
And meaningless suffering and a grey unease.
Nothing seemed worth the labour to become.

But judged not so his spirit's wakened eye.
As shines a solitary witness star
That burns apart, Light's lonely sentinel,
In the drift and teeming of a mindless Night,
A single thinker in an aimless world
Awaiting some tremendous dawn of God,
He saw the purpose in the works of Time.
Even in that aimlessness a work was done
Pregnant with magic will and change divine.
The first writhings of the cosmic serpent Force
Uncoiled from the mystic ring of Matter's trance;
It raised its head in the warm air of life.

Era un mundo vano e innecesario
Cuya voluntad de ser traía pobres y tristes resultados
Y sufrimiento sin sentido y un gris desasosiego.
Nada parecía merecer el esfuerzo de llegar a ser.

Mas no juzgaba así el despierto ojo de su espíritu.
Como brilla una solitaria estrella testigo
Que arde aparte, retirada centinela de Luz,
En la deriva y pulular de una Noche sin mente,
Único pensador en un mundo sin propósito
A la espera de alguna formidable aurora de Dios,
Vio el propósito en los trabajos del Tiempo.
Incluso en ese sinsentido se había realizado una labor
Preñada de mágica voluntad y cambio divino.
Las primeras contorsiones de la serpiente Fuerza cósmica
Se desenroscaban desde el místico anillo del trance de la Materia
Y levantaba su cabeza en el cálido aire de la vida.

Canto V: Las Divinidades de la Pequeña Vida

Un nido de elfos

In a mist of secrecy wrapping the world-scene
The little deities of Time's nether act
Who work remote from Heaven's controlling eye,
Plotted, unknown to the creatures whom they move,
The small conspiracies of this petty reign
Amused with the small contrivings, the brief hopes
And little eager steps and little ways
And reptile wallowings in the dark and dust,
And the crouch and ignominy of creeping life.
A trepidant and motley multitude,
A strange pell-mell of magic artisans,
Was seen moulding the plastic clay of life,
An elfin brood, an elemental kind.
Astonished by the unaccustomed glow,
As if immanent in the shadows started up
Imps with wry limbs and carved beast visages,
Sprite-prompters goblin-wizened or faery-small,

And genii fairer but unsouled and poor
And fallen beings, their heavenly portion lost,
And errant divinities trapped in Time's dust.
Ignorant and dangerous wills but armed with power,
Half-animal, half-god their mood, their shape.

En una bruma de misterio que envolvía la escena del mundo
Las pequeñas deidades de los actos más inferiores del Tiempo
Que trabajan remotas al atento ojo del Cielo
Planeaban, sin saberlo las criaturas a quienes ellas manejan,
Las pequeñas conspiraciones de este reino nimio
Que se divierte con las pequeñas componendas, las breves esperanzas,
Y los pequeños pasos presurosos y las pequeñas sendas
Y los revolcamientos de reptil en la oscuridad y en el lodo,
Y el abajamiento y la ignominia de la vida que se arrastra.
Una trepidante y variopinta multitud,
Una extraña mezclanza de mágicos artesanos,
Se veía modelando la plástica arcilla de la vida,
Un nido de elfos, un reino elemental.
Asombrados por el inhabitual resplandor,
Como parte integrante de las sombras surgieron
Diablillos de divertidos miembros y esculpidos rostros de animales,
Duendecillos prestos a la acción, trasgos de cara arrugada o pequeñas
hadas,]

Y genios más hermosos aunque desalmados y pobres
Y seres caídos, su celestial porción perdida,
Y errantes divinidades atrapadas en el polvo del Tiempo.
Ignorantes y peligrosas voluntades pero dotadas de poder,
Mitad animal, mitad divino su talante, su forma.

Canto VI: Los Reinos y las Divinidades de la Vida más Grande

Esta vida más grande

This greater life is enamoured of the Unseen;
It calls to some highest Light beyond its reach,
It can feel the Silence that absolves the soul;
It feels a saviour touch, a ray divine:
Beauty and good and truth its godheads are.
It is near to heavenlier heavens than earth's eyes see,

A direr darkness than man's life can bear:

It has kinship with the demon and the god.
A strange enthusiasm has moved its heart;
It hungers for heights, it passions for the supreme.
It hunts for the perfect word, the perfect shape,
It leaps to the summit thought, the summit light.
For by the form the Formless is brought close
And all perfection fringes the Absolute.

Esta vida más grande está enamorada de lo Invisible;
Reclama una Luz superior fuera de su alcance,
Puede percibir el Silencio que redime el alma;
Siente un toque salvador, un rayo divino:
La belleza y el bien y la verdad son sus divinidades.
Está próxima a cielos más celestiales que los que ven los ojos terrenales,]

A una oscuridad más terrible que la que la vida del hombre puede soportar:]

Guarda afinidad con el demonio y con el dios.
Un raro entusiasmo ha conmovido su corazón;
Ansía las alturas, se apasiona por lo supremo.
Busca el mundo perfecto, la forma perfecta,
Se lanza hacia el pensamiento cimero, la luz suprema.
Porque mediante la forma lo Sinforma es atraído
Y toda perfección bordea lo Absoluto.

Canto VII: El Descenso a la Noche

El pánico del espíritu

There Life displayed to the spectator soul
The shadow depths of her strange miracle.
A strong and fallen goddess without hope,
Obscured, deformed by some dire Gorgon spell,
As might a harlot empress in a bouge,
Nude, unashamed, exulting she upraised
Her evil face of perilous beauty and charm
And, drawing panic to a shuddering kiss
Twixt the magnificence of her fatal breasts,
Allured to their abyss the spirit's fall.

Allí la Vida mostraba al alma espectadora
Las sombrías profundidades de su extraño milagro.
Una poderosa diosa caída, sin esperanza,
Oscurecida, deformada por alguna terrible maldición de Gorgona,
Como pudiera una ramera emperatriz en un tugurio,
Desnuda, desvergonzada, exultante alzaba
Su maligna faz de peligrosa belleza y encanto,
Y, suscitando el pánico con un trémulo beso
Entre la magnificencia de sus funestos pechos,
Atraía a sus abismos la caída del espíritu.

Canto VIII: El Mundo de la Falsedad, la Madre del Mal y los Hijos de la Oscuridad

La llave secreta

There in the slumber of the cosmic Will
He saw the secret key of Nature's change.
A light was with him, an invisible hand
Was laid upon the error and the pain
Till it became a quivering ecstasy,
The shock of sweetness of an arm's embrace.
He saw in Night the Eternal's shadowy veil,
Knew death for a cellar of the house of life,
In destruction felt creation's hasty pace,
Knew loss as the price of a celestial gain
And hell as a short cut to heaven's gates.

Allí en el adormecimiento de la Voluntad cósmica
Vio la secreta llave del cambio de la Naturaleza.
Había con él una luz, una mano invisible
Fue posada sobre el error y el dolor
Hasta convertirlos en un trémulo éxtasis,
La dulce sacudida de un abrazo.
Vio en la Noche el sombrío velo del Eterno,
Conoció la muerte como un sótano de la casa de la vida,
En la destrucción percibió el paso apresurado de la creación,
Conoció la pérdida como el precio de una celestial ganancia
Y el infierno como un atajo hacia las puertas del cielo.

Canto IX: El Paraíso de los Dioses de la Vida

Temblorosa soledad púrpura

He traversed scenes of an immortal joy
And gazed into abysses of beauty and bliss.
Around him was a light of conscious suns
And a brooding gladness of great symbol things;
To meet him crowded plains of brilliant calm,
Mountains and violet valleys of the Blest,
Deep glens of joy and crooning waterfalls
And woods of quivering purple solitude;
Below him lay like gleaming jewelled thoughts
Rapt dreaming cities of Gandharva kings.
Across the vibrant secrecies of Space
A dim and happy music sweetly stole,
Smitten by unseen hands he heard heart-close
The harps' cry of the heavenly minstrels pass,
And voices of unearthly melody
Chanted the glory of eternal love
In the white-blue-moonbeam air of Paradise.

Atravesó escenas de una alegría inmortal
Y escrutó en abismos de belleza y de dicha.
A su alrededor había una luz de soles conscientes
Y un acogedor gozo de grandes cosas simbólicas;
Llanuras de brillante calma se agolpaban a su encuentro,
Montañas y valles violeta de Bienaventuranza,
Profundas cañadas de alegría y rumorosas cascadas
Y bosques de temblorosa soledad púrpura;
A sus pies se extendían como brillantes enjorjados pensamientos
Rapturosas ciudades de ensueño de los reyes Gandharva.
A través de los vibrantes sigilos del Espacio
Una tenue y feliz música se deslizaba dulcemente,
Tañida por manos invisibles escuchó íntima al corazón
Pasar el llanto de arpa de celestiales juglares,
Y voces de una melodía no terrena
Cantaban la gloria del amor eterno
En el aire blanco azulado de rayo de luna del Paraíso.

Canto X: Los Reinos y las Divinidades de la Pequeña Mente

La mente física

A prudent treasurer of its ignorance,
It shrinks from adventure, blinks at glorious hope,
Preferring a safe foothold upon things
To the dangerous joy of wideness and of height.
The world's slow impressions on its labouring mind,
Tardy imprints almost indelible,
Increase their value by their poverty;
The old sure memories are its capital stock:
Only what sense can grasp seems absolute:
External fact it figures as sole truth,
Wisdom identifies with the earthward look,
And things long known and actions always done
Are to its clinging hold a balustrade
Of safety on the perilous stair of Time.
Heaven's trust to it are the established ancient ways,
Immutable laws man has no right to change,
A sacred legacy from the great dead past
Or the one road that God has made for life,
A firm shape of Nature never to be changed,
Part of the huge routine of the universe.

Prudente tesorera de su ignorancia,
Se aparta de la aventura, parpadea ante la gloriosa esperanza,
Prefiriendo un firme apoyo sobre las cosas
A la peligrosa alegría de la amplitud y de la altura.
Las lentas impresiones del mundo en su laboriosa mente,
Profundas huellas casi indelebles,
Acrecientan su valor mediante su pobreza;
Los viejos seguros recuerdos son su estoc de capital:
Sólo lo que el sentido puede captar parece absoluto:
Al hecho externo imagina como la sola verdad,
Identifica la sabiduría con la mirada hacia la tierra,
Y las cosas conocidas de antaño y las acciones siempre hechas
Son para su aferrante asimiento una balaustrada
De seguridad en la peligrosa escalera del Tiempo.
Fideicomiso celestial son para ella las antiguas vías establecidas,
Leyes inmutables que el hombre no tiene derecho a cambiar,
Un sagrado legado del grandioso pasado muerto
O la única vía que Dios ha hecho para la vida,
Una forma sólida de la Naturaleza para nunca ser cambiada,
Parte de la inmensa rutina del universo.

Libro Tres: El Libro de la Madre Divina

Canto II: La Adoración de la Madre Divina

Su cuerpo de belleza

No more existence seemed an aimless fall,
Extinction was no more the sole release.
The hidden Word was found, the long-sought clue,
Revealed was the meaning of our spirit's birth,
Condemned to an imperfect body and mind,
In the inconscience of material things
And the indignity of mortal life.
A Heart was felt in the spaces wide and bare,
A burning Love from white spiritual founts
Annulled the sorrow of the ignorant depths;
Suffering was lost in her immortal smile.
A Life from beyond grew conqueror here of death;
To err no more was natural to mind;
Wrong could not come where all was light and love.
The Formless and the Formed were joined in her:
Immensity was exceeded by a look,
A Face revealed the crowded Infinite.
Incarnating inexpressibly in her limbs
The boundless joy the blind world-forces seek,
Her body of beauty mooned the seas of bliss.

La existencia ya no parecía una caída sin propósito,
La extinción ya no era la única liberación.
La oculta Palabra fue encontrada, la clave largamente buscada,
Revelado fue el propósito del nacimiento de nuestro espíritu,
Condenado a un imperfecto cuerpo y mente,
En la inconsciencia de las cosas materiales
Y la indignidad de la vida mortal.
Un Corazón fue sentido en los espacios inmensos y desnudos,
Un ardiente Amor de blancas fuentes espirituales
Anulaba la aflicción de las ignorantes profundidades;
El sufrimiento se extinguía en su inmortal sonrisa.
Una Vida del más allá crecía aquí conquistadora de la muerte;
Errar ya no era natural a la mente;
El mal no podía llegar donde todo era luz y amor.
El Sin-Forma y el Con-Forma estaban juntos en ella:
La Inmensidad era abarcada de una mirada,
Una Faz revelaba el atestado Infinito.
Encarnando de forma indescriptible en sus miembros
El ilimitado gozo que las ciegas fuerzas-del-mundo buscan,
Su cuerpo de belleza iluminaba con luz de luna mares de felicidad.

Libro Cuatro: El Libro del Nacimiento y de la Búsqueda

Canto I: El Nacimiento y la Infancia de la Llama

La -simbólica- gestación de Savitri

Then a last massive deluge thrashed dead mire
And a subsiding mutter left all still,
Or only the muddy creep of sinking floods
Or only a whisper and green toss of trees.
Earth's mood now changed; she lay in lulled repose,
The hours went by with slow contented tread:
A wide and tranquil air remembered peace,
Earth was the comrade of a happy sun.
A calmness neared as of the approach of God,
A light of musing trance lit soil and sky
And an identity and ecstasy
Filled meditation's solitary heart.
A dream loitered in the dumb mind of Space,
Time opened its chambers of felicity,
An exaltation entered and a hope:
An inmost self looked up to a heavenlier height,
An inmost thought kindled a hidden flame
And the inner sight adored an unseen sun.
Three thoughtful seasons passed with shining tread
And scanning one by one the pregnant hours
Watched for a flame that lurked in luminous depths,

The vigil of some mighty birth to come.

Luego un último diluvio imponente azotó el barro inerte
Y un decreciente murmullo lo dejó todo silencioso,
O sólo el lodoso desplazamiento de corrientes que bajan
O sólo el murmullo y verde mecerse de los árboles.
El talante de la tierra cambió, yacía ahora en sosegado reposo,
Las horas pasaban con lento paso satisfecho:
Un aire amplio y tranquilo recordaba la paz,
La tierra era compañera de un sol feliz.
Una calma se aproximaba como de la cercanía de Dios,
Una luz de trance meditativo iluminaba suelo y cielo
Y una identidad y un éxtasis
Colmaban el solitario corazón de la meditación.
Un sueño se recreaba en la muda mente del Espacio,
El Tiempo abría sus cámaras de felicidad,
Comenzaba una exaltación y una esperanza:
Un ser interior elevaba la mirada hacia una altura más divina,
Un pensamiento interior encendía una escondida llama
Y la mirada interior adoraba a un oculto sol.
Tres amables estaciones transcurrían con paso radiante
Y escudriñando una por una las preñadas horas
Estaban atentas a una llama que se escondía en luminosas
profundidades,]
La vigilia de un poderoso nacimiento por llegar.

Libro Cinco: El Libro del Amor

Canto II: Satyavan

Aunque como desconocidos parecemos encontrarnos

On the dumb bosom of this oblivious globe
Although as unknown beings we seem to meet,
Our lives are not aliens nor as strangers join,
Moved to each other by a causeless force.
The soul can recognise its answering soul
Across dividing Time and, on life's roads
Absorbed wrapped traveller, turning it recovers
Familiar splendours in an unknown face
And touched by the warning finger of swift love
It thrills again to an immortal joy
Wearing a mortal body for delight.
There is a Power within that knows beyond
Our knowings; we are greater than our thoughts,
And sometimes earth unveils that vision here.
To live, to love are signs of infinite things,
Love is a glory from eternity's spheres.
Abased, disfigured, mocked by baser might
That steal his name and shape and ecstasy,
He is still the godhead by which all can change.
A mystery wakes in our unconscious stuff,
A bliss is born that can remake our life.
Love dwells in us like an unopened flower
Awaiting a rapid moment of the soul,
Or he roams in his charmed sleep mid thoughts
and things;]
The child-god is at play, he seeks himself
In many hearts and minds and living forms:
He lingers for a sign that he can know
And, when it comes, wakes blindly to a voice,
A look, a touch, the meaning of a face.

En el mudo seno de este olvidadizo globo
Aunque como desconocidos parecemos encontrarnos,
Nuestras vidas no son ajenas ni como extraños nos juntamos,
Movidos uno hacia otro por una fuerza sin causa.
El alma puede reconocer a su alma que responde
A través del Tiempo que separa y, en los caminos de la vida
Absorta viajera arrebuja, al volverse recobra
Familiares esplendores en una cara desconocida,
Y tocada por el dedo advertidor del súbito amor
Se estremece de nuevo con un gozo inmortal
Revestida de un cuerpo mortal para el deleite.
Hay un Poder interior que conoce más allá de
Nuestros conocimientos; somos más grandes que nuestros pensamientos,
Y en ocasiones la tierra desvela aquí esa visión.
Vivir, amar son signos de cosas infinitas,
El Amor es una gloria de las esferas de la eternidad.
Rebajado, desfigurado, suplantado por poderes más bajos
Que roban su nombre y su forma y su éxtasis,
Es aún la divinidad por la que todo puede cambiar.
Un misterio despierta en nuestra materia inconsciente,
Una felicidad ha nacido que puede rehacer nuestra vida.
El amor mora en nosotros como una flor sin abrir
Esperando un rápido momento del alma,
O vagabundea en su sueño encantado en medio de pensamientos y de
cosas;]
El niño-dios juega, se busca a sí mismo
En muchos corazones y mentes y formas vivientes:
Aguarda por un signo que pueda conocer
Y, cuando llega, despierta ciegamente a una voz,
A una mirada, a un toque, a la expresión de una cara.

Libro Seis: El Libro del Destino

Canto II: El Camino del Destino y el Problema del Dolor El indescifrable misterio del Tiempo

"O seer, in the earth's strange twi-natured life
By what pitiless adverse Necessity
Or what cold freak of a Creator's will,
By what random accident or governed Chance
That shaped a rule out of fortuitous steps,
Made destiny from an hour's emotion, came
Into the unreadable mystery of Time
The direr mystery of grief and pain?
Is it thy God who made this cruel law?
Or some disastrous Power has marred his work
And he stands helpless to defend or save?"

"Oh vidente, en la extraña naturaleza dual de la vida en la tierra
¿A través de qué despiadada adversa Necesidad
O de qué frío capricho de la voluntad de un Creador,
A través de qué fortuito accidente o de qué dirigido Azar
—que dio forma a un decreto desde la casualidad de unos pasos,
que configuró el destino desde la emoción de una hora— llegó
Al indescifrable misterio del Tiempo
El todavía más atroz misterio del sufrimiento y del dolor?
¿Es tu Dios quien hizo esta cruel ley?
¿O algún siniestro Poder ha estropeado su trabajo
Y él permanece impotente para defender o salvar?"

Libro Siete: El Libro del Yoga

Canto III: La Entrada en los Mundos Interiores

A través del cuerpo hacia el alma

Unshaken her will pressed on the rigid bars:
The gate swung wide with a protesting jar,
The opponent Powers withdrew their dreadful guard;
Her being entered into the inner worlds.
In a narrow passage, the subconscious's gate,
She breathed with difficulty and pain and strove
To find the inner self concealed in sense.
Into a dense of subtle Matter packed,
A cavity filled with a blind mass of power,
An opposition of misleading gleams,
A heavy barrier of unseeing sight,
She forced her way through body to the soul.

Imperturbable su voluntad empujó las rígidas barreras:
La puerta se abrió de par en par con un chirrido de protesta,
Los Poderes adversos retiraron su espantosa guardia;
Su ser entró en los mundos interiores.
En un estrecho pasaje, la puerta del subconsciente,
Respiraba con dificultad y dolor y se esforzaba
Para encontrar el ser interior oculto en el sentido.
En una densidad de Materia sutil compactada,
Una cavidad colmada con una ciega masa de poder,
Una oposición de engañosos fulgores,
Una gruesa barrera de mirada invidente,
Savitri forzó su camino a través del cuerpo hacia el alma.

Canto V: El Encuentro con el Alma

El Encuentro con el Alma

Onward she passed seeking the soul's mystic cave.
At first she stepped into a night of God.
The light was quenched that helps the labouring world,
The power that struggles and stumbles in our life;
This inefficient mind gave up its thoughts,
The striving heart its unavailing hopes.
All knowledge failed and the Idea's forms
And Wisdom screened in awe her lowly head
Feeling a Truth too great for thought or speech,

Formless, ineffable, for ever the same.
An innocent and holy Ignorance
Adored like one who worships formless God
The unseen Light she could not claim nor own.
In a simple purity of emptiness
Her mind knelt down before the unknowable.
All was abolished save her naked self
And the prostrate yearning of her surrendered heart:
There was no strength in her, no pride of force;
The lofty burning of desire had sunk
Ashamed, a vanity of separate self,
The hope of spiritual greatness fled,
Salvation she asked not nor a heavenly crown:
Humility seemed now too proud a state.
Her self was nothing, God alone was all,
Yet God she knew not but only knew he was.
A sacred darkness brooded now within,
The world was a deep darkness great and nude.
This void held more than all the teeming worlds,

Savitri siguió adelante buscando la mística cueva del alma.
Al principio entró en una noche de Dios.
Quedó extinguida la luz que ayuda al esforzado mundo,
El poder que lucha y tropieza en nuestra vida;
Esta poco eficiente mente desistió de sus pensamientos,
El esforzado corazón de sus infructuosas esperanzas.
Cesaron todo conocimiento y las formas de la Idea,
Y la Sabiduría ocultó intimidada su modesta cabeza
Al percibir una Verdad demasiado grande para el pensamiento o
la palabra,]
Amorfa, inefable, por siempre la misma.
Una inocente y sagrada Ignorancia
Adoró como uno que adora a un Dios sin forma
La invisible Luz que no podía reclamar ni poseer.
En una simple pureza de vacuidad
Su mente cayó de rodillas ante lo incognoscible.
Todo fue abolido excepto su desnudo ser
Y el postrado anhelo de su rendido corazón:
No había resistencia en ella, ni el amor propio de la fuerza;
El altanero ardor del deseo había desaparecido
Avergonzado, una vanidad del yo separado,
La esperanza de grandeza espiritual había huído,
No pretendía la salvación ni una corona celestial:
La humildad parecía ahora un estado demasiado altivo.
Ella no era nada, Dios sólo era todo,
Pero a Dios no lo advertía sólo sabía que estaba.
Una sagrada oscuridad se aposentó ahora en su interior,
El mundo era una profunda oscuridad enorme y desnuda.
Esta vaciedad contenía más que todos los mundos ingentes,

This blank felt more than all that Time has borne,
This dark knew dumbly, immensely the Unknown.
But all was formless, voiceless, infinite.

Esta vaciedad percibía más que todo lo que el Tiempo ha dado,]
Esta oscuridad conocía calladamente, inmensamente lo
Desconocido.]
Mas todo era amorfo, mudo, infinito.

Canto VI: Nirvana y el Descubrimiento de la Absoluta
Negación
Nirvana

Yet something was there behind the fading scene;
Wherever she turned, at whatsoever she looked,
It was perceived, yet hid from mind and sight.
The One only real shut itself from Space
And stood aloof from the idea of Time.
Its truth escaped from shape and line and hue.
All else grew unsubstantial, self-annulled,
This only everlasting seemed and true,
Yet nowhere dwelt, it was outside the hours.
This only could justify the labour of sight,
But sight could not define for it a form;
This only could appease the unsatisfied ear
But hearing listened in vain for a missing sound;
This answered not the sense, called not to Mind.
It met her as the uncaught inaudible Voice
That speaks for ever from the Unknowable.
It met her like an omnipresent point
Pure of dimensions, unfixed, invisible,
The single oneness of its multiplied beat
Accentuating its sole eternity.
It faced her as some vast Nought's immensity,
An endless No to all that seems to be,
An endless Yes to things ever unconceived
And all that is unimagined and unthought,
An eternal zero or untotaled Aught,
A spaceless and a placeless Infinite.

Pero había algo allí tras la desvaída escena;
Doquiera se volviera, doquiera mirara,
Era percibido, aunque oculto para la mente y para la mirada.
El Uno solo real permanecía aislado del Espacio
Y apartado de la idea del Tiempo.
Su verdad escapaba a la forma, a la línea, al matiz.
Todo lo demás se tornó insustancial, autoanulado,
Sólo esto parecía eterno y verdadero,
Pero no moraba en ninguna parte, estaba fuera de las horas.
Sólo esto podía justificar el esfuerzo de la mirada,
Pero la mirada no podía otorgarle una forma;
Sólo esto podía apaciguar al oído insatisfecho
Pero el oído escuchaba en vano un sonido inexistente;
Esto no contestaba al sentido, no apelaba a la Mente.
Alcanzaba a Savitri como la no captada inaudible Voz
Que habla por siempre desde lo Incognoscible.
Le alcanzaba como un punto omnipresente
Desnudo de dimensiones, no fijado, invisible,
La simple unidad de su múltiple latido
Acentuando su solitaria eternidad.
Estaba frente a ella como una vasta inmensidad de la Nada,
Un interminable No a todo lo que parece ser,
Un interminable Sí a cosas nunca concebidas
A todo lo que es inimaginado e impensado,
Un eterno cero o una insumable Nada,
Un Infinito sin espacio, sin lugar.

Libro Ocho: El Libro de la Muerte

Canto III: Muerte en el Bosque

Savitri, Savitri, Oh Savitri

"Savitri, Savitri, O Savitri,
Lean down, my soul, and kiss me while I die."
And even as her pallid lips pressed his,
His failed, losing last sweetness of response;
His cheek pressed down her golden arm. She sought
His mouth still with her living mouth, as if
She could persuade his soul back with her kiss;
Then grew aware they were no more alone.
Something had come there conscious, vast and dire.
Near her she felt a silent shade immense
Chilling the noon with darkness for its back.
An awful hush had fallen upon the place:
There was no cry of birds, no voice of beasts.
A terror and an anguish filled the world,
As if annihilation's mystery
Had taken a sensible form.

"Savitri, Savitri, Oh Savitri,
Reclínate, alma mía, y bésame mientras muero."
Y mientras sus pálidos labios apretaban los de él,
Estos desfallecieron, perdiendo la última dulzura de respuesta;
Su mejilla oprimió su dorado brazo. Ella buscó
Su boca quieta con su viva boca, como si
Con su beso pudiera persuadir a su alma para que volviera;
Entonces se dio cuenta de que no estaban solos.
Había llegado allí algo consciente, inmenso y terrible.
A su lado sintió una silenciosa sombra inmensa
Que helaba el mediodía con la oscuridad a su espalda.
Un espantoso silencio había caído sobre el lugar:
No había grito de pájaros, ni voz de animales.
El terror y la angustia colmaban el mundo,
Como si el misterio de la aniquilación
Hubiera tomado una forma sensible.

Las presentes traducciones se reproducen
bajo licencia de Creative Commons
en las condiciones que constan en la página
Perlas en Savitri: <http://01savitri.blogspot.com>

Junio 2011